

Dauerausstellung Stasi – Macht und Banalität
 Permanent Exhibition Stasi – Power and Banality
 Exposition permanente Stasi – Pouvoir et Banalité
 Esposizione permanente Stasi – Potere e Banalità



Herzlich willkommen im Museum in der „Runden Ecke“, das vom Leipziger Bürgerkomitee getragen wird. In diesem Gebäude hatte bis 1989 die Leipziger Bezirksverwaltung für Staatssicherheit ihren Sitz. Wie diese kommunistische Geheimpolizei funktionierte, die bis in die privatesten Bereiche der Bürger eindrang, Misstrauen gegenüber den Mitmenschen schürte und die elementarsten Menschenrechte verletzte, das dokumentieren wir hier an diesem authentischen Ort. Gegen eine Leihgebühr erhalten Sie im Ausstellungsbüro einen Audioguide. Wie die Stasi auch im Ernstfall die SED-Diktatur sichern wollte, erfahren Sie im Museum im Stasi-Bunker in Machern, das jedes letzte Wochenende im Monat von 13.00 bis 16.00 Uhr geöffnet hat (Gruppenführungen auf Anfrage).



Welcome to the Museum in the "Runde Ecke", supported by the Leipzig Citizens' Committee. Until 1989 this building – known as the "Round Corner" - housed the Leipzig District Administration for State Security. This was a branch of the MfS (Ministry for State Security) – also known as the Stasi. The workings of this secret service apparatus, which penetrated into the most private aspects of people's lives, sowed mistrust among neighbours, and violated the most elementary human rights, is the subject of our documentation in this authentic location. At the shop you can lend an audioguide. Find out how the Stasi wanted to secure the SED dictatorship in case of an emergency at the museum in the Stasi bunker in Machern, which is open the last weekend of every month from 1 pm to 4 pm (group tours on request).



Bonjour et bienvenue au Musée « Runde Ecke », géré par le Comité de citoyens de Leipzig. Jusqu'en 1989, ce bâtiment abritait l'administration du district du Ministère de la Sécurité d'État ou Stasi. À l'appui de documents, ce lieu authentique montre la manière dont cette police secrète fonctionnait, comment elle pénétrait jusque dans la sphère privée des citoyens, attisait la méfiance des uns envers les autres et bafouait les droits les plus fondamentaux. Pour un forfait modeste vous pouvez emprunter un audioguide à la boutique. Comment la Stasi voulait-elle sauver la dictature du SED, notamment en cas de coup dur ? Vous l'apprendrez au musée du Bunker de la Stasi à Machern, désormais ouvert le dernier week-end du mois de 13h00 à 16h00 (visites guidées sur demande).



Benvenuti al Museo nella 'Runde Ecke', il memoriale gestito dal Comitato Cittadino di Lipsia. Fino al 1989 questo edificio - conosciuto con il nome di "angolo rotondo" - è stato la sede distrettuale di Lipsia del Ministero per la sicurezza dello Stato. E qui, in questo luogo autentico, vogliamo illustrare come funzionasse la Stasi, la polizia segreta, che si infilava fin nella sfera privata della vita dei cittadini, fomentando la diffidenza verso il prossimo e violando i diritti umani più elementari. Audioguide a noleggio sono disponibili presso gli uffici della mostra. Per saperne di più su come la Stasi voleva salvare la dittatura del Partito di Unità Socialista della Germania anche in caso di uno stato d'emergenza, venite a visitare il Bunker della Stasi nel museo di Machern, aperto al pubblico ogni ultimo fine settimana del mese dalle ore 13.00 alle ore 16.00 (tour per gruppi su richiesta).

02 | 2016 | Auflage: 20.000

Audioguide

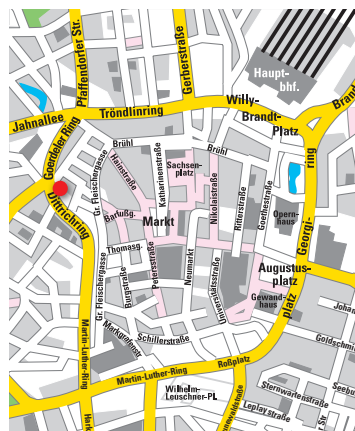
Gedenkstätte Museum in der „Runden Ecke“

Besucheradresse:

• Dittrichring 24, 04109 Leipzig

Kontakt:

Bürgerkomitee Leipzig e.V.
 PF 10 03 45, 04003 Leipzig
 Tel.: 0341 96124-43
 Fax: 0341 96124-99
 E-Mail: mail@runde-ecke-leipzig.de
 Internet: www.runde-ecke-leipzig.de



Geöffnet täglich 10 – 18 Uhr,
 Gruppenführungen nach Absprache

Open daily from 10 a.m. to 6 p.m.
 guided tours on request

Horaires d'ouverture: tous les jours de
 10h à 18h. Visites guidées sur demande

Orari di apertura: di tutti i giorni dalle
 10 alle 18. Visite guidate su domanda

فتح اليومية 10 - 18 صباحا،
 جولات المجموعة عن طريق التعيين



Die Arbeit des Bürgerkomitees wird gefördert durch die Stiftung Sächsische Gedenkstätten aus Mitteln der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien, aus Mitteln des Sächsischen Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst sowie durch die Stadt Leipzig und durch den Kulturraum Leipziger Raum.

Bürgerkomitee Leipzig e.V.
 für die Auflösung der ehemaligen
 Staatssicherheit (MfS)

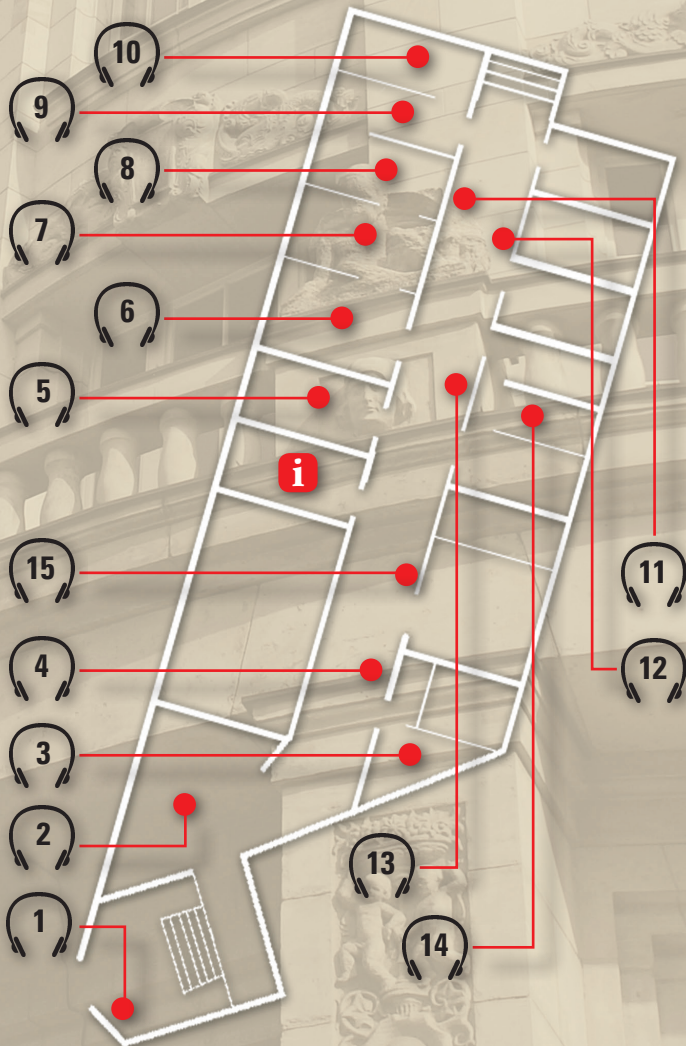


Träger der Gedenkstätte
 Museum in der „Runden Ecke“ mit
 dem Museum im Stasi-Bunker

Audioguide



Gedenkstätte Museum in der
 „Runden Ecke“



Permanente tentoonstelling Stasi – Macht en Banaliteit
 Exposición permanente La Stasi – poder y banalidad
 Stała ekspozycja Stasi – władza i banalno

معرض دائم ستاسي – الطاقة وابتدال



Hartelijk welkom in het Museum in der "Runden Ecke" (Museum in de "Ronde hoek") bij de permanente tentoonstelling "Stasi – Macht en Banaliteit", een museum dat in stand wordt gehouden door het Burgercomité van Leipzig. In dit gebouw was tot 1989 het districtsbestuur voor staatsveiligheid voor Leipzig gevestigd. Op deze authentieke plek documenteren wij hoe de communistische geheime politie te werk ging, hoe deze diep in de privé-sfeer van de burger binnendrong en de meest elementaire mensenrechten schand. Voor een klein bedrag kunt u in het bezoekerscentrum een audioguide huren. Hoe de Stasi ook in crisissituaties de SED-dictatuur wilde veiligstellen, ontdekt u in het museum in de Stasi-bunker in Machern, dat elk laatste weekend van de maand van 13.00 tot 16.00 uur geopend is (groepsrondleidingen op aanvraag).



Bienvenidos al Museo "Runde Ecke", gestionado por el comité de ciudadanos de Leipzig. Hasta 1989 este edificio fue sede de la administración regional de Leipzig de seguridad nacional. En este lugar tan auténtico documentamos cómo funcionaba esta policía secreta comunista que se inmiscuía incluso en los asuntos más privados de los ciudadanos, instigaba la desconfianza para con los demás y violaba los derechos humanos más elementales. Por un pequeño importe, hay disponible una audioguía en la oficina de exposiciones. En el búnker de la Stasi del museo descubrirán cómo la Stasi trató de asegurar la dictadura del Partido Socialista Unificado de Alemania en situaciones de crisis. Este museo abre sus puertas el último fin de semana de cada mes de 13 a 16 h (pueden solicitarse visitas guiadas para grupos).





Serdecznie witamy w muzeum w «Runde Ecke» (z niem. okrągły narożnik), wspieranym przez Komitet Obywatelski miasta Lipsk (Leipziger Bürgerkomitee). Do roku 1989 w tym budynku miał siedzibę Lipski Okręgowy Zarząd Służby Bezpieczeństwa. W jaki sposób działająca tam komunistyczna tajna policja przenikając do najbardziej prywatnych sfer życia obywateli, wzbudzając nieufność w stosunku do bliźnich i naruszając najbardziej elementarne prawa człowieka, dokumentujemy w tym oryginalnym miejscu. Za opłatą w biurze wystawy można wypożyczyć audioprzewodnik. Jak Stasi chciała w sytuacjach kryzysowych zabezpieczyć dyktaturę Niemieckiej Socjalistycznej Partii Jedności (SED) można dowiedzieć się w muzeum w bunkrze Stasi w miejscowości Machern, które jest otwarte w każdy ostatni weekend miesiąca od godziny 13:00 do 16:00 (oprowadzanie grup na zapytanie).


ةب رخل


مرحبًا بكم في متحف „Runde Ecke“ الذي يحظى بدعم لجنة لايبزج الأهلية. لقد كان هذا المبنى حتى عام 1989 مقرًا لإدارة أمن الدولة بمقاطعة لايبزج. ونحن نوثق هنا في هذا المكان الأصلي الكيفية التي كان يعمل بها هذا الجهاز الاستخباراتي الشيوعي الذي كان يتدخل في أدق خصوصيات المواطنين ويؤجج سوء الظن والريبة إزاء الغير ويتهدك حقوق الإنسان الأساسية. ويمكنك الحصول على النليل الصوتي من مكتب الإصدار مقابل رسوم استعارة. أما عن رغبة شناسي (جهاز أمن الدولة الألماني آنذاك) في تأمين ديمقراطية الحزب الاشتراكي الموحد حتى في حالات الطوارئ، فهذا ما ستعرفه في المتحف في الجناح الخاص بجهاز أمن الدولة (شناسي) في مدينة ماخرن. ويفتح المتحف أبوابه للزوار في آخر عطلة أسبوعية من كل شهر من الساعة 13:00 إلى الساعة 16:00 (ويمكن تقديم إرشاد جماعي عند الطلب).


 **Audiodührung für die Gedenkstätte Museum in der „Runden Ecke“ Leipzig**


 **Guided Tour through the „Runde Ecke“ Museum, Leipzig**


 **Parcours de l'audioguide au musée du „Runde Ecke“, Leipzig**

 **Audioguida per il Museo nella "Runde Ecke" di Lipsia**

 **Audiorondleiding voor het museum de "Runde Ecke" Leipzig**

 **Audioguía del Museo Conmemorativo en la "Runde Ecke" Leipzig**

 **Audioprzewodnik Muzeum Pamięci Narodowej w „Runde Ecke” w Lipsku**

 **الدليل الصوتي للنصب التذكاري „متحف في الناصية المستديرة“**

0	Einleitung
1	Leipzig auf dem Weg zur Friedlichen Revolution
101	Der Tag der Entscheidung: 9. Oktober 1989
102	Von der Gründung des Bürgerkomitees zum Museum in der „Runden Ecke“
*102	Von der Feuerversicherung zur Staatssicherheit – Die Geschichte des Hauses
2	Die Objektsicherung
201	Durchgang – Emblem
3	Einblick in den Büroalltag eines Hauptamtlichen Mitarbeiters
4	Vom Kind zum Kader
5	Geschichte und Tätigkeitsfelder
501	Das MfS als militärische Organisation
6	Struktur und Hauptamtliche Mitarbeiter
601	„Die Hauptwaffe im Kampf gegen den Feind“: Inoffizielle Mitarbeiter
602	Die Juristische Hochschule des MfS
7	VEB Horch & Guck
701	Fälschen und Verkleiden
8	Dienstobjekte und konspirative Wohnungen
801	Stasibunker in Machern
9	Operative Bearbeitung
901	Geruchskonserven
902	Zersetzungsstrategien
10	Aktenberge
11	„Guten Tag, Passkontrolle!“ Die Staatssicherheit an der Grenze
12	In der Untersuchungshaftanstalt
121	Haftalltag
13	Todesstrafe in der DDR – Hinrichtungen in Leipzig
14	Telefonüberwachung
141	Kontrolle von Briefen und Paketen
15	Folgenschwerer Schülersatz von 1989

0	Introduction
1	Leipzig on the Way to the Peaceful Revolution
101	The Day of Decision: the 9th of October 1989
102	From the Founding of the Citizens' Committee to the Museum in the "Runde Ecke"
*102	From Fire Insurance to State Security – the history of the building
2	Building Security
201	Passageway – Emblem
3	Office Life of a Full-Time Employee
4	From Children to Cadre
5	History and Mission
501	The MfS as a military Organization
6	Structure and Full-time Staff
601	"The most Powerful Weapon in the Struggle against the Enemy": Unofficial Employees
602	The Law School of the MfS
7	Domestic Espionage
701	Forgeries and Disguises
8	Official Buildings and Safe Houses
801	Stasi Bunker in Machern
9	Operative Procedures
901	Odor Samples
902	Demoralization Strategies
10	The Files
11	"Your passports, please!" The Stasi at the Border
12	In Detention
121	Everyday Life in Jail
13	Capital Punishment in the GDR – Executions in Leipzig
14	Telephone Wiretaps
141	Monitoring of Letters and Packages
15	1989: A School Essay and its Aftermath

0	Introduction
1	Leipzig sur la voie de la Révolution pacifique
101	Le 9 octobre 1989 : un jour décisif
102	De la création du Comité de citoyens au musée « Runde Ecke »
*102	Histoire du bâtiment : des assurances incendie à la Stasi
2	Sécurité du bâtiment
201	Couloir et Emblème
3	La journée de bureau type d'un agent officiel
4	Des agents recrutés dès l'enfance
5	Histoire et domaines d'action
501	Le Ministère de la Sécurité d'État : une organisation militaire
6	Structure et agents officiels
601	« L'arme principale contre l'ennemi » : les informateurs non officiels
602	L'École supérieure de droit du Ministère de la sécurité d'État
7	L'entreprise "Ecoute et surveillance"
701	Falsifier et déguiser
8	Bâtiments de service et appartements secrets
801	Le bunker de la Stasi à Machern
9	Actions opératives
901	Conserves olfactives
902	Stratégies de „déstabilisation "
10	Montagnes de dossiers
11	« Bonjour, contrôle des passeports » La Stasi aux frontières
12	Centre de garde à vue
121	Le quotidien en garde à vue
13	Peine de mort en RDA et exécutions à Leipzig
14	Écoutes téléphonique
141	Contrôle du courrier et des colis
15	Rédaction d'un élève lourde de conséquence en 1989

0	Introduzione
1	Lipsia verso la rivoluzione pacifica
101	Il giorno decisivo: il 9 ottobre 1989
102	Dalla formazione del comitato cittadino al museo nella „Runde Ecke“
*102	Da palazzo delle assicurazioni a Ministero per la Sicurezza dello Stato - L'edificio e la sua storia
2	La sorveglianza dell'edificio
201	Anticamera – Emblema
3	Il lavoro quotidiano di un impiegato della Stasi
4	Il reclutamento dei giovanissimi
5	Storia e settori di attività
501	Il Ministero per la Sicurezza dello Stato: una struttura militare
6	Struttura e dipendenti ufficiali
601	„L'arma più importante nella lotta contro il nemico“: gli informatori
602	La Facoltà di Giurisprudenza del Ministero per Sicurezza dello Stato
7	La ditta „Osserva & Spia“
701	Falsificazioni e travestimenti
8	Uffici pubblici e appartamenti cospirativi
801	Il bunker della Stasi di Machern
9	Il trattamento operativo
901	Le conserve di odori
902	Le strategie di destabilizzazione
10	Montagne di documenti
11	„Buongiorno, i documenti, prego!“ La Stasi alla frontiera
12	La carcerazione preventiva
121	La vita quotidiana in carcere
13	La pena di morte nella Repubblica Democratica Tedesca - Le esecuzioni a Lipsia
14	Le intercettazioni telefoniche
141	Il controllo di lettere e pacchi
15	Un tema scolastico del 1989 e le sue gravi conseguenze

0	Inleiding
1	Leipzig op weg naar de vreedzame revolutie
101	De dag van de beslissing: 9 oktober 1989
102	Van de oprichting van het burgercomité tot museum "Runde Ecke"
*102	Van brandverzekeringsmaatschappij tot Staatsveiligheidsdienst (MfS) – De geschiedenis van het gebouw
2	De bewaking van het gebouw
201	Doorgang - Embleem
3	Bureauleven van een officiële Stasimedewerker
4	Van kind tot kader
5	Geschiedenis en werkterreinen
501	Het MfS als militaire organisatie
6	Structuur en officiële medewerkers
601	"Het belangrijkste wapen in de strijd tegen de vijand": Informele medewerkers
602	De juridische hogeschool van het MfS
7	Af uisteren en spionage
701	Vervalsen en verkleeden
8	Dienstgebouwen en conspiratieve woningen
801	Stasi-bunker in Machern
9	Operationele procedures
901	Geurconserven.
902	Ondermijningsstrategieën
10	Bergen dossiers
11	"Goede dag, paspoortcontrole!" De Staatsveiligheidsdienst aan de grens
12	In het huis van bewaring
121	Dagelijks leven in de gevangenis
13	Doodstraf in de DDR – Terechstellingen in Leipzig
14	Telefoontap
141	Controle van brieven en pakketten
15	1989: Opstel van een scholier en de gevolgen

0	Introducción
1	El camino de Leipzig hacia la Revolución Pacífica
101	El día decisivo: el 9 de octubre de 1989
102	De la creación del comité de ciudadanos a la fundación del Museo en la "Esquina Curva"
*102	De aseguradora contra incendios a centro de la Stasi: historia del edificio
2	La vigilancia del edificio
201	El pasillo y el emblema
3	Un vistazo al día a día de un funcionario de la Stasi en su oficina
4	De escolar a oficial de los servicios de inteligencia
5	Historia y actividades de la Stasi
501	La Stasi como organización militar
6	Estructura y funcionarios oficiales
601	"El arma principal en la lucha contra el enemigo": los miembros no oficiales
602	La escuela de Derecho de la Stasi
7	Escuchas y Vigilancias Sociedad Anónima
701	Falsificaciones y disfraces
8	Edificios oficiales y pisos francos
801	El búnker de la Stasi en Machern
9	Labor operativa
901	Frascos con olores
902	La estrategia de la desmoralización
10	Montañas de expedientes
11	"Buenas tardes, control de pasaportes" La Stasi en la frontera
12	En el centro de prisión preventiva
121	El día a día en el centro de prisión preventiva
13	La pena de muerte en la RDA: ejecuciones en Leipzig
14	El espionaje telefónico
141	El control de cartas y paquetes
15	Una redacción escolar de 1989 con consecuencias

0	Wstęp
1	Lipsk na drodze do Pokojowej Rewolucji
101	Przełomowy dzień: 9 października 1989 roku
102	Od założenia Komitetu Obywatelskiego do Muzeum w „Runde Ecke“
*102	Od Zakładu Ubezpieczeń Pozarowych do Służby Bezpieczeństwa (Stasi) – Historia budynku
2	Zabezpieczenie obiektu
201	Przejsięcie - Emblemat
3	Jak wyglądała biurowa praca pełnoetatowego pracownika
4	Od dziecka w kadrach Stasi
5	Historia i zakres działalności
501	Ministerstwo Bezpieczeństwa Państwowego (Stasi) jako organizacja wojskowa
6	Struktura i pracownicy pełnoetatowi
601	„Główna bron w walce z wrogiem“: tajni współpracownicy
602	Wyższa Szkoła Prawnicza- szkolenie funkcjonariuszy Stasi
7	Państwowe Przedsiębiorstwo „Podsluchuj & Podglądaj”
701	Falsherstwa i kamuflaż
8	Obiekty służbowe i mieszkania konspiracyjne
801	Bunkier Stasi w Machern
9	Rozpracowanie operacyjne
901	Konserwy z zapachem
902	Strategia dezintegracji
10	Góry akt
11	„Dzien dobry, paszporty do kontroli!” Służba bezpieczeństwa na granicy
12	Areszt śledczy
121	Zycie w areszcie
13	Kara śmierci w NRD – Egzekucje w Lipsku
14	Podsluch telefoniczny
141	Kontrola listów i paczek
15	Konsekwencje pewnego wypracowania szkolnego z 1989 roku

0	مقدمة
1	لايتسج في طريقها إلى الثورة السلمية
101	يوم الحسم: 9 أكتوبر 1989
102	من تأسيس اللجنة الشعبية إلى إقامة المتحف
*102	من مقر لشركة تأمين إلى مقر لجهاز أمن الدولة
2	تأمين المبنى
201	الممر - شعار الحزب
3	العمل اليومي لموظف رسمي
4	تكوين الكوادر الجديدة من الأطفال
5	التاريخ ومجالات النشاط
501	وزارة أمن الدولة منظمة عسكرية
6	هيكل الوزارة والموظفون الرسميون
601	السلح الأساسي في محاربة العدو: الموظفون غير الرسميين
602	كلية الدراسات القانونية التابعة لوزارة أمن الدولة
7	تفتيات للتفتت والمراقبة
701	التزوير والتنكر
8	أماكن عمل رسمية وسرية
801	مخياً جهاز أمن الدولة في „ماخرن“
9	التحريات في إطار العمليات التنفيذية
901	حفظ الروائع
902	أساليب التصفية
10	ملفات المستندات
11	أمن الدولة على الحدود
12	مراكز الاعتقال
121	الحياة في المعتقل
13	عقوبة الإعدام في جمهورية ألمانيا الديمقراطية سابقاً - عمليات الإعدام في لايبنتسج
14	التفتت على الهواتف
141	تفتيش الرسائل والطرود
15	مقال ذو عواقب وخيمة كتبه تلميذ عام 1989